

HOLY TRINITY KEW 尤基圣三一教会  
Anglican Church of Australia 澳大利亚圣公会



# LENT 3 四旬斋三

March 23, 2025 2025年3月23日

Choral Eucharist and Baptism 10am

主日 (礼拜天) 上午 10 点  
圣餐赞美敬拜、受洗礼

- 8 -



## Services at HOLY TRINITY KEW

尤基圣三一教会的敬拜

SUNDAY 礼拜天

8am Holy Eucharist in Church  
上午 8 点在教堂里举行的圣餐敬拜

10am Choral Eucharist in Church  
上午 10 点在教堂里举行圣歌圣餐敬拜

WEDNESDAY 礼拜三

11am Holy Eucharist in Memorial  
Chapel  
上午 11 点在纪念小教堂举行圣餐敬拜

Memorial Chapel open Tue-Fri 10am-  
12.30pm

for private prayer and reflection.  
纪念小教堂每周二至周五上午 10 时至  
下午 12 时 30 分开放, 供私人祈祷和反  
思。

Welcome to Holy Trinity Kew,  
欢迎来到尤基圣三一教堂,  
where services have been held, 这座教堂是从 1863 年  
in this church, since 1863. 开始举行敬拜的。

We pray that you will feel the presence of God  
我们祈祷您能感受到上帝的同在,  
and know his blessings in your life.  
并知道祂对您人生的祝福。

You are invited to Morning Tea after today's service, in  
the Parish Centre.  
今天的敬拜结束后我们邀请您在堂区中心享用早茶

Crèche Area: is in the transept near the pulpit.  
Parents and children are welcome to enter by the  
church aisle or by the side door.  
托儿所区域: 位于讲坛附近的耳堂内。欢迎家长们  
和孩子们从教堂过道或侧门进入。

Dear Parishioners,

When Jesus is told that Pilate has ordered several men to be killed in the Temple, his response is sobering. He draws his hearers' attention to another disaster, in which a tower collapsed, killing 18 people. He challenges the complacent assumption that those who have been spared such deaths are any more righteous than the victims. They were, he declares, no worse sinners than those who died in the Temple or the tower. Hans Urs Von Balthasar Swiss theologian writes "Pilate's sword hangs over everyone, the tower can fall on any of us at any time" (1)

亲爱的教友们，

当耶稣得知彼拉多下令在圣殿里杀死几个人时，祂的反应是严肃的。祂让听众们注意到过去的一场灾难。在那场灾难中，一座塔倒塌，压死了 18 人。祂挑战了那些自鸣得意之人的假设，即：那些幸免于难的人比受害者更正直。祂宣称，他们并不比那些死在圣殿或塔里的人更罪孽深重。瑞士神学家汉斯·乌尔斯·冯·巴尔塔萨曾这样写到：“彼拉多的剑悬在每个人头上，那塔也随时可能倒塌在我们任何人身上” (1)

Even if they do not perish suddenly, each of Jesus's hearers will ultimately die. What is truly to be feared is not death - which must come to us all - but dying without repenting and availing ourselves of God's mercy.

即使他们没有突然死亡，耶稣的每个听众最终都会死去。真正可怕的不是死亡——死亡必然降临到我们每个人身上——而是在没有悔改和接受上帝怜悯的情况下死去。

Because no one knows the time of his or her death, Jesus urges all people to make use of the time that remains to them to turn back to God. It is a message echoed each Ash Wednesday to "remember that you are dust". To underline this message, Jesus tells a parable about a fig tree that fails to bear fruit. At the request of the gardener, it is given one last chance. Balthasar explains that this is "a grace offered to the tree". But, as Jesus is warning his hearers, that demands a response: they - and we - must not treat the offer of grace as if it were a cheap or trivial matter.

因为没有人知道自己的死亡时间，耶稣敦促所有人利用他们剩下的时间回归上帝。这是每个圣灰星期三都会重复的信息，即“记住你不过是尘土”。为了强调这一信息，耶稣讲了一个关于不结实的无花果树的寓言。应园丁的要求，给它最后一次机会。巴尔塔萨解释说，这是“给予树的恩典”。但是，正如耶稣警告那听祂的人那样，这需要回应：他们——还有我们——**不能把恩典当作廉价或微不足道的事情。**

Like our Gospel reading, this Sunday's epistle contains a summons to repentance. St Paul makes the point by appealing to Israel's painful sojourn in the wilderness. If you think you stand secure in your knowledge, watch out! Others who believed themselves just as secure fell.

就像我们的《福音书》一样，本周日的书信也包含着对悔改的呼吁。圣保罗通过讲述以色列人在旷野的痛苦旅程来阐明这一点。如果你认为自己的知识是安全的，那你就当心了！其他认为自己同样安全的人们也失败了。

Like Jesus's hearers, the Corinthians need to be shocked out of their complacency. St Paul reminds them that God's gracious offer of forgiveness requires them to leave their former ways. As he will make clear in the next chapter, those who share in the Eucharist must be committed to this journey. 和耶稣的听众一样，哥林多人也需要从自满中惊醒。圣保罗提醒他们，**上帝仁慈的宽恕要求他们放弃以前的生活方式。**正如祂将在下一章（经文）中阐明的那样，那些领受圣餐的人必须致力于这一灵程。

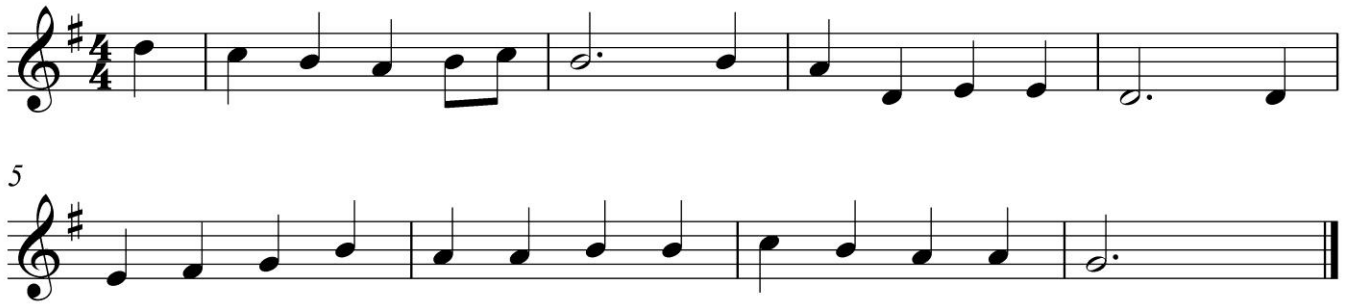
Yours In Christ, 你们在基督里的，  
Father Robert 罗伯特 神父（牧师）

1) Hans Urs Von Balthasar *Light of the Word: Brief Reflections on the Sunday Readings* 1994

1) 汉斯·乌尔斯·冯·巴尔塔萨 (Hans Urs Von Balthasar) 《话语之光：周日读经简短反思》1994 年

Hymn: Soldiers of Christ, arise NEH 449  
赞美诗：基督精兵，站起，《新编英国赞美诗》449

ST ETHELWALD



1. Soldiers of Christ, arise, 基督精兵，站起，  
and put your armour on, 穿戴你们盔甲，  
strong in the strength which God supplies 靠神  
永生子赐力量，  
through his eternal Son; 在祂里面刚强；

2. Strong in the Lord of Hosts, 依靠万军之主，  
and in his mighty power, 并祂强大力量，  
who in the strength of Jesus trusts 依靠耶稣里的  
力量，  
is more than conqueror. 方能得胜有余。

3. Stand then in his great might, 站在祂大能里，  
with all his strength endued; 用祂给的力量；  
and take, to arm you for the fight, 穿戴神的全副  
武装，  
the panoply of God; 为争战做准备；

4. Leave no unguarded place, 不留无看守地，  
no weakness of the soul; 不让灵魂软弱；  
take every virtue, every grace, 获得每个优点、  
恩典、  
and fortify the whole: 来筑防御整体：

5. From strength to strength go on, 力量越来越  
大，

Wrestle and fight and pray; 搏斗、战斗、祈  
祷；

Tread all the powers of darkness down 践踏  
一切黑暗势力

And win the well-fought day. 赢得战斗胜  
利。

6. that, having all things done, 凡事都已完成  
and all your conflicts past, 一切冲突都过，  
ye may o'ercome through Christ alone, 唯通  
过基督能取胜，  
and stand entire at last. 并站立到最终。

Words: Charles Wesley 1707-88  
词：查尔斯·韦斯利 1707 - 88

Music: W.H. Monk 1823-89  
曲：W.H. 蒙克 1823-89

**Invocation:** Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

敬拜祈祷：愿祝福都归与 圣父、圣子、圣灵 三一真 神

**Blessed be God's kingdom, now and for ever.**

祝福归与 神的国从今到永远。

**Greeting:** The Lord be with you.

问安：愿主与你们同在

**And also with you. 也与你同在。**

*Sentence: Seek the Lord while he may be found, call upon him while he is near.*

Isaiah 55.6

礼文：当趁耶和华可寻找的时候寻找祂，相近的时候求告祂。

《以赛亚书》 55: 6

### The Collect for Purity:

### 纯洁祈祷文

*As we gather as God's people let us pray together:*

我们作为上帝的子民, 让我们照着聚集在一起的方式祷告:

Almighty God,  
to whom all hearts are open,  
all desires known,  
and from whom no secrets are hidden:  
cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name,  
through Christ our Lord. Amen.

全能的上帝(神),  
凡人的心, 在主面前无不显明,  
心里所羡慕的, 主都知道,  
心里所隐藏的, 也瞒不过主。  
求主用圣灵的感化,  
洁净我们心里的意念  
使我们尽心爱主,  
恭敬归荣耀与主的圣名。  
这都是靠着我们的主基督的名。阿们!

### The Summary of the Commandments: 诫命总纲:

“Hear, O Israel,                                    “听啊, 以色列,  
the Lord our God, the Lord is one; 我们的主上帝是独一的真神,  
you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all  
your mind, and with all your strength.’ 你要尽心, 尽性, 尽意, 尽力爱主你的上帝(神)。  
Jesus said: ‘This is the great and first commandment. 主耶稣说: ‘这是第一最大诫命,  
And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself. 其次爱人如己也是这样。’ ”

Lord, have mercy upon us,  
and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

主啊, 求祢怜悯我们,  
我们恳求祢, 将祢的律法写在我们心中。

### The Confession

### 忏悔:

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.  
让我们在忏悔和信心中承认自己的罪过, 坚信上帝的宽恕。

Merciful God, our maker and our judge,  
we have sinned against you in thought, word, and deed,

慈悲的上帝, 我们的创造者和审判者  
我们承认在思想, 言语和行为上, 常常得罪了祢;  
应做的不做, 不应做的反去做。  
我们没有尽心爱祢;  
也没有爱人如己。  
现在我们痛心懊悔,

and in what we have failed to do:

we have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbours as ourselves;  
we repent, and are sorry for all our sins.

Father, forgive us.

天父，请饶恕我们，

Strengthen us to love and obey you in newness of life; 在重生中，加强我们对祢的爱和服从；  
through Jesus Christ our Lord. Amen. 奉我主耶稣基督的名。阿们！

### The Absolution

### 赦免

Almighty God,

全能的上帝，

who has promised forgiveness to all who turn to him in faith: 应许宽恕所有凭信心归向祂的人：

pardon you and set you free from all your sins,

饶恕你们所犯的罪并让你们摆脱所有的罪孽，

strengthen you in all goodness

增强你们行善的力量

and keep you in eternal life,

并保守你们在永生里，

through Jesus Christ our Lord.

奉我主耶稣基督的名。

Amen.

阿们！

### Kyrie eleison 主怜悯我

Dudman

3 Organ 管风琴间奏

7 Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy.  
主 怜 悯 我, 主 怜 悯 我, 主 怜 悯 我,

11 Christ have mer cy, Christ, have mer - cy, Christ, have mer - cy,  
基 督 怜 我, 基 督 怜 我, 基 督 怜 我,

Lord, have mer - cy, Lord, have mer cy, Lord, have mer - cy.  
主 怜 悯 我, 主 怜 悯 我, 主 怜 悯 我,

### The Collect of the Day 本日祝文:

Let us pray,

让我们祷告

O God, the fountain of life,

神啊，生命之泉，

to a humanity parched with thirst

you offer the living water that springs from the Rock,

our Saviour Jesus Christ: 祢从我们的救世主耶稣基督的岩石上为干渴的人类提供了活泉，

stir up within your people the gift of your Spirit, 在祢的子民的心中激发祢圣灵的恩赐，

that we may profess our faith with freshness

以便我们能以崭新的方式表明我们所信的，

and announce with joy the wonder of your love.

并喜乐地宣告祢爱的奇妙。

We ask this through our Lord Jesus Christ,

我们这样地祈求是通过我们的主耶稣基督

who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, 那位与祢一起在圣灵中共活、共统治的  
one God, for ever and ever.

一位永永远远的真神。

Amen.

阿门。

## THE MINISTRY OF THE WORD 圣言职事

*English Readings from 'New Revised Standard Version' (NRSV)*

*Chinese Readings from 'New International Version' 汉语经文取自于和合本《圣经》*

First Reading: **Exodus 3:1-15**

第一次读经：《出埃及记》3:1-15

3 Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. <sup>2</sup> There the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. <sup>3</sup> Then Moses said, 'I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up.' <sup>4</sup> When the LORD saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, 'Moses, Moses!' And he said, 'Here I am.' <sup>5</sup> Then he said, 'Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.' <sup>6</sup> He said further, 'I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.

<sup>7</sup> Then the LORD said, 'I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, <sup>8</sup> and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. <sup>9</sup> The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. <sup>10</sup> So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.' <sup>11</sup> But Moses said to God, 'Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?' <sup>12</sup> He said, 'I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain.'

<sup>13</sup> But Moses said to God, 'If I come to the Israelites and say to them, "The God of your ancestors has sent me to you", and they ask me, "What is his name?" what shall I say to them?' <sup>14</sup> God said to Moses, 'I AM WHO I AM.' He said further, 'Thus you shall say to the Israelites, "I AM has sent me to you."' <sup>15</sup> God also said to Moses, 'Thus you shall say to the Israelites, "The LORD, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you":

This is my name for ever,  
and this my title for all generations.

1 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群。一日，领羊群往野外去，到了 神的山，就是何烈山。<sup>2</sup> 耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看，不料，荆棘被火烧着，却没有烧毁。<sup>3</sup> 摩西说：“我要过去看这大异象，这荆棘为何没有烧坏呢？”<sup>4</sup> 耶和華 神见他过去要看，就从荆棘里呼叫说：“摩西！摩西！”他说：“我在这里。”<sup>5</sup> 神说：“不要近前来，当把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。”<sup>6</sup> 又说：“我是你父亲的神，是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”摩西蒙上脸，因为怕看 神。

<sup>7</sup> 耶和華说：“我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了；他们因受督工的辖制所发的哀声，我也听见了。我原知道他们的痛苦。<sup>8</sup> 我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好宽阔流奶与蜜之地，就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。<sup>9</sup> 现在以色列人的哀声达到我耳中，我也看见埃及人怎样欺压他们。<sup>10</sup> 故此，我要打发你去见法老，使你可以将我的百姓以色列人从埃及领出来。”<sup>11</sup> 摩西对 神说：“我是什么人，竟能去见法老，将以色列人从埃及领出来呢？”<sup>12</sup> 神说：“我必与你同在；你将百姓从埃及领出来之后，你们必在这山上事奉我，这就是我打发你去的证据。”

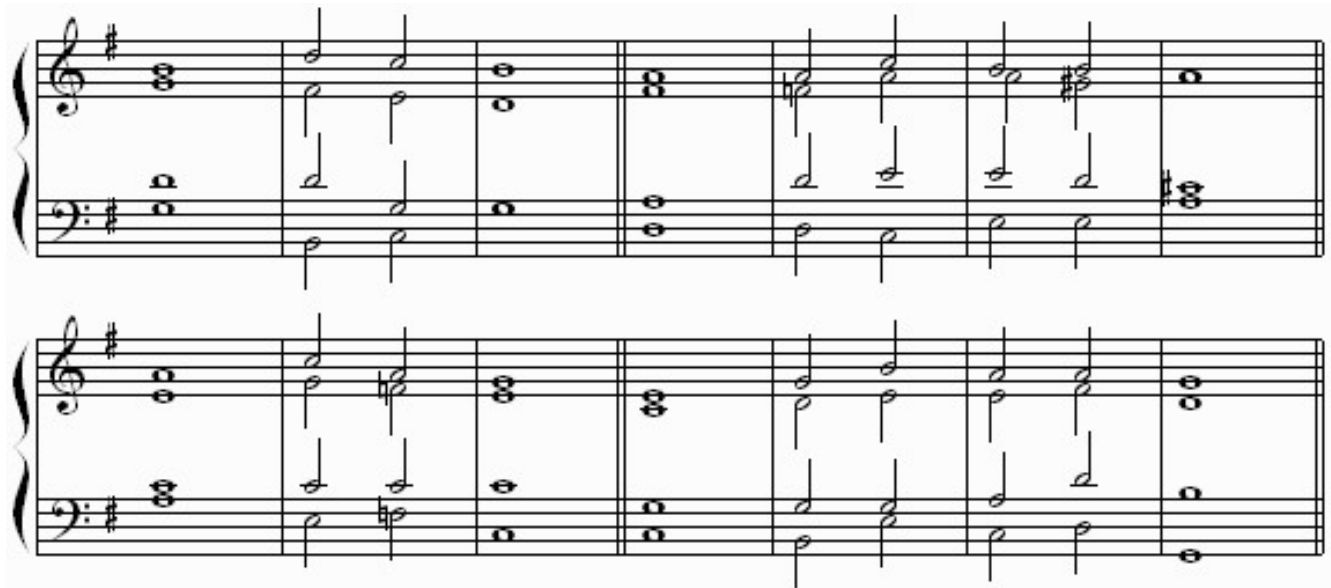
<sup>13</sup> 摩西对 神说：“我到以色列人那里，对他们说：‘你们祖宗的神打发我到你们这里来。’他们若问我说：‘祂叫什么名字？’我要对他们说什么呢？”<sup>14</sup> 神对摩西说：“我是自有永有的。”

又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有的打发我到你们这里来。’”<sup>15</sup> 神又对摩西说：“你要对以色列人这样说：‘耶和华你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打发我到你们这里来。耶和华是我的名，直到永远；这也是我的记念，直到万代。’”

**Response:** *Hear the word of the Lord,*  
**thanks be to God.**

**轮流应答:** *主的话被告知,*  
**所有的感谢都归与 神!**

**Psalm: 103:8-18**      **《诗篇》103:8-18**



<sup>8</sup> The Lord is full of com | passion • and | mercy  
slow to anger | and of | great | goodness.  
<sup>9</sup> He will not | always • be | chiding  
nor will he | keep his | anger • for | ever.

<sup>8</sup> 耶和华有怜悯，有恩典，  
不轻易发怒、且有丰盛的慈爱。  
<sup>9</sup> 祂不长久责备，  
也不永远怀怒。

<sup>10</sup> He has not dealt with us ac | cording • to our | sins:  
nor rewarded us ac | cording | to our | wickedness.  
<sup>11</sup> For as the heavens are high a | bove the | earth:  
so great is his | mercy • over | those that | fear him;

<sup>10</sup> 祂没有按我们的罪过待我们，  
也没有照我们的罪孽报应我们。  
<sup>11</sup> 天离地何等的高，  
祂的慈爱向敬畏祂的人也是何等的大；

<sup>12</sup> As far as the east is | from the | west:  
so far has he | set our | sins | from us.  
<sup>13</sup> As a father is tender to | wards his | children:  
so is the Lord | tender • to | those that | fear him.

<sup>12</sup> 东离西有多远，  
祂叫我们的过犯离我们也有多远。  
<sup>13</sup> 父亲怎样怜恤他的儿女，  
耶和华也怎样怜恤敬畏祂的人。

<sup>14</sup> For he knows of | what • we are | made:  
he re | members • that we | are but | dust.  
<sup>15</sup> The days of man are | but as | grass:  
he flourishes | like a | flower • of the | field;

<sup>14</sup> 因为祂知道我们的本体，  
思念我们不过是尘土。  
<sup>15</sup> 至于世人，他的年日如草一样，  
他发旺如野地的花，

<sup>16</sup> When the wind goes over it | it is | gone

<sup>16</sup> 经风一吹，便归无有；

and its | place will | know it • no | more.  
<sup>17</sup> But the merciful goodness of the Lord,  
endures for ever and ever toward | those that | fear him:  
and his righteousness up | on their | children's | children; 他的公义也归于子子孙孙。

他的原处，也不再认识他。  
<sup>17</sup> 但耶和华的慈爱归于敬畏祂的人，  
从亘古到永远。

*2<sup>nd</sup> part of Chant:*

<sup>18</sup> Upon those who | keep his | covenant: <sup>18</sup>就是那些遵守祂的约，  
and | remember • his com | mandments • to | do them. 纪念祂的训词而遵行的人。

Glory be to the Father, and | to the | Son:  
and | to the | Holy | Ghost;

As it was in the beginning, is now and | ever | shall be:  
world without | end. | A | men.

愿荣耀归于那从起初、到如今、直到永远永无止境的圣父、圣子、圣灵。阿们。

**Second Reading:1 Corinthians 10:1-13**

**第二次读经：《哥林多前书》 10:1-13**

**10** I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud, and all passed through the sea, <sup>2</sup> and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, <sup>3</sup> and all ate the same spiritual food, <sup>4</sup> and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ. <sup>5</sup> Nevertheless, God was not pleased with most of them, and they were struck down in the wilderness.

<sup>6</sup> Now these things occurred as examples for us, so that we might not desire evil as they did. <sup>7</sup> Do not become idolaters as some of them did; as it is written, 'The people sat down to eat and drink, and they rose up to play.' <sup>8</sup> We must not indulge in sexual immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day. <sup>9</sup> We must not put Christ to the test, as some of them did, and were destroyed by serpents. <sup>10</sup> And do not complain as some of them did, and were destroyed by the destroyer. <sup>11</sup> These things happened to them to serve as an example, and they were written down to instruct us, on whom the ends of the ages have come. <sup>12</sup> So if you think you are standing, watch out that you do not fall. <sup>13</sup> No testing has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it.

<sup>1</sup> 弟兄们，我不愿意你们不晓得，我们的祖宗从前都在云下，都从海中经过，<sup>2</sup> 都在云里、海里、受洗归了摩西，<sup>3</sup> 并且都吃了一样的灵食，<sup>4</sup> 也都喝了一样的灵水；所喝的，是出于随着他们的灵磐石，那磐石就是基督。<sup>5</sup> 但他们中间，多半是 神不喜欢的人，所以在旷野倒毙。<sup>6</sup> 这些事都是我们的鉴戒，叫我们不要贪恋恶事，像他们那样贪恋的；<sup>7</sup> 也不要拜偶像，像他们有人拜的。如经上所记：“百姓坐下吃喝、起来玩耍。”<sup>8</sup> 我们也不要行奸淫，像他们有人行的，一天就倒毙了二万三千人；<sup>9</sup> 也不要试探主（“主”有古卷作“基督”），像他们有人试探的，就被蛇所灭；<sup>10</sup> 你们也不要发怨言，像他们有发怨言的，就被灭命的所灭。<sup>11</sup> 他们遭遇这些事都要作为鉴戒，并且写在经上，正是警戒我们这末世的人。<sup>12</sup> 所以，自己以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。<sup>13</sup> 你们所遇见的试探，无非是人所能受的。 神是信实的，必不叫你们受试探过于所能受的。在受试探的时候，总要给你们开一条出路，叫你们能忍受得住。

**Response:** *Hear the word of the Lord,*  
**thanks be to God.**

**轮流应答：***主的话被告知，*  
**所有的感谢都归与 神！**



## Gradual Hymn: My faith looks up to thee NEH 72

逐步的赞美诗：仰望羔羊歌《新编英国赞美诗》72



1 My faith looks up to Thee, 信心向主仰望,  
Thou Lamb of Calvary, 十字架上羔羊,  
Saviour Divine; 神圣之主!

Now hear me while I pray; 求主听我祈祷,  
Take all my guilt away; 将我罪孽全消;  
Oh, let me from this day 使我自从今朝,  
Be wholly Thine. 完全归主。

2 May Thy rich grace impart 求主分赐宏恩,  
Strength to my fainting heart, 壮我微弱之心,  
My zeal inspire; 燃起热诚;  
As Thou hast died for me, 主昔为我舍身,  
Oh, may my love to Thee 愿我爱主之心,  
Pure, warm, and changeless be, 清洁热烈永恒,  
A living fire. 如火通明。

3 While life's dark maze I tread, 我行人生路程,  
And griefs around me spread, 常有愁苦相侵,  
Be Thou my Guide; 作我南针;

Bid darkness turn to day, 为我化暗为明,  
Wipe sorrow's tears away, 为我洗净泪痕;  
Nor let me ever stray 免我迷失路程,  
From Thee aside. 离主孤行。

4 All thru life's transient dream, 今生岁月将尽,  
Until death's sullen stream 死亡寒流来临,  
Shall o'er me roll, 将淹我身;

Blest Saviour, then in love, 到时求主施恩,  
Fear and distrust remove; 消除疑惧忧惊;  
O bear me safe above, 千万求渡我灵,  
A ransomed soul. 安进天庭。

WE STAND FOR THE READING OF THE HOLY GOSPEL AS A SIGN OF RESPECT  
AS WE GREET OUR LORD WHO IS PRESENT IN HIS HOLY WORD.

我们起立诵读圣福音，以示尊敬迎接圣言中的圣主

*The Lord be with you, 主与你们同在，  
and also with you. 也与你同在。*

*The gospel of our Lord Jesus Christ, according to Saint Luke chapter 13 beginning at the 1st verse.  
我们主耶稣基督的福音，是记载在圣《路加福音》第十三章，从第一节开始。*



Organ  
管风琴

Glo - ry to you Lord Christ.  
荣 耀 归 祢 主 基 督。

13 At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. <sup>2</sup>He asked them, 'Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans?' <sup>3</sup>No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. <sup>4</sup>Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? <sup>5</sup>No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did.' <sup>6</sup>Then he told this parable: 'A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. <sup>7</sup>So he said to the gardener, "See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?" <sup>8</sup>He replied, "Sir, let it alone for one more year, until I dig round it and put manure on it. <sup>9</sup>If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.'" **Luke 13:1-9**

1 正当那时，有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事告诉耶稣。2 耶稣说：“你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪，所以受这害吗？3 我告诉你们，不是的。你们若不悔改，都要如此灭亡！4 从前西罗亚楼倒塌了，压死十八个人，你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪吗？5 我告诉你们，不是的。你们若不悔改，都要如此灭亡！”

6 于是用比喻说：“一个人有一棵无花果树，栽在葡萄园里。他来到树前找果子，却找不着。7 就对管园的说：“看哪，我这三年来，来到这无花果树前找果子，竟找不着。把他砍了吧，何必白占地土呢！”8 管园的说：“主啊，今年且留着。等我周围掘开土，加上粪，9 以后若结果子便罢，不然再把它砍了。”” **《路加福音》13:1-9**

**Gospel Response:** *This is the gospel of the Lord,*  
福音书的回应：*这是主耶稣的福音书，*



Organ  
管风琴

Praise to you Lord Christ.  
赞 美 归 祢 主 基 督。

## SERMON 讲道

*(copy of sermon available on our website or subscribe by sending an email to the Parish office)*  
(讲道副本可在我们的网站上获取或联系办公室)

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE 人们的祈祷

Let us pray for all people and for the Church throughout the world.

让我们为全世界的人民和教会祈祷。

*Each petition of intercession or thanksgiving concludes with,  
每个代祷或感恩的请愿书都以以下内容结束：*

**Lord in your mercy, hear our prayer.,**

主啊，求祢怜悯，请垂听我们的祷告。

**We pray for:** *all who work for peace and justice.*

我们祈求为：所有和平与正义而努力的人。

**We pray for:** 我们为以下的事工祈祷：*St Columb's Hawthorn (Mark McDonald, Helena Cameron); The Diocese of Tasmania (Bp Richard Condie, Missioner Bp Chris Jones, Clergy & People); Overnewton Anglican Community College (James Laussen, Principal); The Anglican Church in Central America (Bp Juan David Alvarado Melgar); Anglican Parish of Croydon Hills/Wonga Park (Pastoral service, Bp Paul Barker); St Paul's Frankston – Jumbunna Prayer afternoon (Bp Paul Barker); St Peter's Ocean Grove – Pastoral service (Bp Brad Billings). Trinity Grammar School, Principal Adrian Farrer, Chaplains Bryn Jones, Tom Purcell, James Hale and Cecilia Francis. We pray for our ministry team: Robert, Lesley, for Ruth, the Holy Trinity Early Learning Centre and Anglicare Group, the choir and Sunday School, and all who serve within the parish. We pray for our Bishop Genieve.*

**We pray for those in need, and for those who care for them:**

我们为有需要的人和照顾他们的人祈祷：

*Current: 目前: Ros Rickerby, Gordon Elder, Michael Liu. Ongoing: 继续: Bp John Parkes, Robert Froud, Ken Rigby, Ian Lees, Stuart Hutchinson, Mia Cowley, Natasha Hutchinson, Jon McCleery, Georgina Wood, and those we remember in our own prayers.*

**We pray for the members of Holy Trinity not able to worship with us:**

我们为无法与我们一起来敬拜的尤基圣三一成员祈祷：

*including Valda Renshaw, and all who care for them.*

**We pray for those who have gone before us marked with the sign of faith and whose year's mind occurs around this time, including:**

我们为那些每年这个时候令人思念的在我们之前带有信心标志先走的人祈祷，包括：

*Mavis Gamble (2008), Mary White (2011), Doris Hughes (2015), Geoffrey Habben (2017), Freddie Righton (1976), Vivienne Sterndale (2017), Dorothy Schultz (2007) and Janifer Harkin (2015).*

Rest eternal grant unto them, O Lord:

主啊，赐予他们永恒的安息：

**and let light perpetual shine upon them. 让光永远照耀在他们。**

Almighty God, you have promised to hear our prayers.

全能的上帝，祢应许垂听我们的祷告。

**Grant that what we have asked in faith 求祢让我们凭着信心所求的**

**We may by your grace receive, 使我们在我们的主耶稣基督之内**

**Through Jesus Christ our Lord. Amen. 因祢的恩典而成就。阿们。**

## THE BAPTISM 受洗礼

*When Jesus had risen from the dead, he commanded his followers to go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. We have come together today in obedience to that command. In baptism, we are joined to Christ, and made members of his Church. 耶稣复活后，祂命令门徒们去使万民作祂的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗。今天我们一同聚集，就是为了服从这个命令。在洗礼中，我们与基督联合，成为祂教会的成员。*

*Baptism of children is a celebration of new life and the promise of eternal life, and an acknowledgement of their need for care and protection. 儿童洗礼是对新生命和永生承诺的庆祝，也是对他们需要照顾和保护承认。*

*While we focus on the grace of God given to those who are baptized, we also acknowledge that spiritual growth depends on parents and godparents, and the wider circle of family and friends, who are the examples and influence that mould a child's character. In this service of baptism we bring Albert into God's presence that he may be enfolded in the grace of the Holy Spirit. 虽然我们关注上帝给予受洗者的恩典，但我们也承认，属灵生命的成长取决于父母和教父母，以及更广泛的家庭和朋友氛围，他们是塑造孩子性格的榜样和影响。在这个受洗礼中，我们把阿尔伯特带到上帝面前，让他被圣灵的恩典所拥抱。*

*Parents and Godparents who bring children for baptism must express their own trust and commitment to the promises of God, and their intention to bring up the children in the faith and practice of the Church. 带孩子来洗礼的父母和教父母必须表达自己对上帝承诺的信任和承诺，以及他们打算在教会的信仰和实践中抚养孩子。*

*The Baptism party gathers around the font.*

*The parents and godparents are asked the questions:*

*洗礼的一行人聚集在洗礼盆周围。*

*父母和教父母被问到以下问题：*

**Q/** Before God and this congregation, you must affirm your belief in God and so I ask: Do you Believe in God; Father, Son and Holy Spirit?

问/ 在上帝和会众面前，你必须确认你对上帝的信仰，所以我问：你相信上帝吗？圣父、圣子和圣灵？

**A/ I do.** 答/ 我信。

**Q/** Will you accept the responsibilities placed upon you in bringing Albert for baptism?

问/ 你们愿意承担带艾伯特去受洗的责任吗？

**A/ I will.** 答/ 我愿意。

**Q/** By your prayers and example, by your friendship and love, will you encourage him in the life and faith of the Christian community?

问/ 通过你们的祈祷和榜样，通过你们的友谊之范例和爱，你们愿意鼓励他在基督教区的生活和信仰中吗？

**A/ I will.** 答/ 我愿意。

**Q/** As your life will be an example to Albert, will you turn away from evil thoughts, words and actions?

问/ 因为你们的生活将成为阿尔伯特的榜样，你们愿意远离邪恶的思想、言语和行为吗？

**A/ I will.** 答/ 我愿意。

**Q/** Will you affirm Christian values, especially those of honesty, compassion and mercy?

问：你们愿意认同基督教价值观，特别是诚实、同情和仁慈吗？

**A/ I will.** 答/ 我愿意。

*Priest to the congregation:* You have heard our brothers and sisters respond to Christ. Will you support them in this calling?

神父对会众说：你们已经听到了我们的兄弟姐妹对基督的回应。你们愿意支持他们履行这一呼召吗？

**ALL: WE WILL. 全体：我们愿意。**

*Priest:* Almighty God lead you in the light of Christ to his everlasting kingdom.

神父：全能的上帝在基督之光的指引下引领你进入祂永恒的国度。

**AMEN. 阿们。**

## *Prayers and Blessing of the water* *对水的祈祷和祝福*

[*Let us pray:*] Grant, merciful God, that Albert may be so united with Christ in baptism that your new nature may be raised up in him where the fruit of your Spirit may grow and flourish. Give to family and friends the desire to share what you have revealed in your Holy Gospel.

[*让我们祈祷：*] 仁慈的上帝，请您赐予艾伯特，让他在洗礼中与基督合而为一，使祢的新生命在他身上得以成长，让祢的圣灵之果在他里面得以生长茂盛。请让他家人和朋友渴望分享你在圣福音中所揭示的一切。

We give you thanks that at the beginning of creation your Holy Spirit moved upon the waters to bring forth light and life. With water you cleanse and replenish the earth; and through the waters of the Red Sea you led your people by Moses out of slavery into freedom, and brought them through the river Jordan into the land of promise. We give you thanks for your Son, Jesus Christ: for his baptism by John, for his anointing in the Holy Spirit, and that through the deep waters of death Jesus delivered us from our sins and was raised to new life in triumph. We give you thanks for the grace of the Holy Spirit who leads us to your kingdom.

我们感谢祢，在创世之初，祢的圣灵运行在水面上，带来了光和生命。祢用水洁净、滋润大地；祢通过摩西带领祢的子民经过红海之水，脱离奴役，走向自由，并带领他们渡过约旦河，进入应许之地。我们感谢祢的儿子耶稣基督：感谢祂接受约翰的洗礼，感谢祂受圣灵的膏抹，感谢耶稣在死亡的深水中将我们从罪恶中拯救出来，并在得胜中获得新生。我们感谢祢圣灵的恩典，引领我们进入祢的国度。

And now we give you thanks that you have called Albert to new birth in your Church through the waters of baptism.

现在我们感谢祢通过这受洗之水呼召阿尔伯特在祢的教会中获得新生命。

+ Pour out your Holy Spirit in blessing and sanctify this water so that all who are baptized may be made one with Christ in his death and resurrection, through Jesus Christ our Lord, AMEN.

+ 降下祢的圣灵来祝福、圣化这水，以便所有受洗的人都能通过我们的主耶稣基督，在基督的死亡和复活中与祂合而为一，阿们。

### *An affirmation of faith 坚定信念*

*Priest:* I ask the congregation to join with the parents and godparents in affirming the faith of the church.

牧师：我请求会众与父母和教父教母一起确认教会的信仰。

Do you believe in God the Father? 你相信天父上帝吗？

**A/:** I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

答：我相信上帝，全能的天父，天地的创造者。

Do you believe in God the Son? 你相信上帝之子吗？

**A/:** I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father; from there he will come to judge the living and the dead.  
答：我信耶稣基督，上帝的独生子，我们的主，因圣灵感孕，由童贞女玛利亚所生，在本丢彼拉多手下受难，被钉在十字架上，受死、埋葬、降入阴间。第三天，祂从死里复活，升天，坐在天父的右边；从那里，祂将再来审判活人和死人。

Do you believe in God the Holy Spirit? 你相信圣灵上帝吗？

**A/:** I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

答：我信圣灵，我信圣而公之教会，我信圣徒相通，我信罪得赦免，我信肉身复活，我信永生。阿门。

## *The Baptism 受洗礼*

**Priest:** Albert George, I baptize you in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, AMEN.

神父：阿尔伯特·乔治，我奉圣父、圣子、圣灵的名为你施洗，阿们。

I sign you with the sign of the cross to show that you are marked as Christ's own forever.  
我为你划上十字架，以表明你永远属于基督。

*(Oil that has been blessed by a bishop is used in anointing to symbolize being chosen in God, as were the priests and prophets of the Old Testament, and the New Testament understanding that we are all anointed in the Spirit through belief in Christ.)*

*(这油是主教祝福过的，用于涂油礼，象征被上帝选中，就像旧约中的祭司和先知一样，而新约则认为我们都是通过信仰基督而被圣灵涂油的。)*

---

Live as a disciple of Christ; fight the good fight, finish the race, keep the faith. 像基督的门徒一样生活；打那美好的仗，跑完那当跑的路，保持那所信的。

**ALL:** Confess Christ crucified, proclaim his resurrection, look for his coming in glory.  
会众：承认基督被钉在十字架上、宣告祂的复活、期待祂荣耀的再来。

**Priest:** God has called you out of darkness into his marvellous light.  
神父：上帝已将你们从黑暗中召唤到他奇妙的光明中。

**ALL:** Shine as a light in the world to the glory of God the Father.  
会众：为了天父上帝的荣耀在世间发光。

**Priest:** God has called you into his church.  
神父：上帝召唤你进入他的教堂。

**ALL:** We therefore receive and welcome you as a member with us of the body of Christ, as a child of the one heavenly Father, and as an inheritor of the kingdom of God.  
会众：因此，我们欢迎你成为我们基督身体的一员，成为独一天父的孩子、上帝国度的继承者。

*Prayers for the child, parents and godparents 为孩子、父母和教父母祈祷*

Merciful God, in your infinite love, you have made a new covenant with us in Jesus Christ, promising to be our God and the God of our children. Enable all who are baptized in your name to live as your faithful people.

仁慈的上帝，祢以无限的爱与我们在耶稣基督里订立了新约，承诺成为我们的上帝和我们孩子的上帝。让所有以祢的名义受洗的人都成为祢的忠实子民。

Fulfil your promises for Albert, we pray, and grant that he may grow in your faith and service. 我们祈求祢实现祢对阿尔伯特的承诺，并让他在对祢的信仰和敬拜中成长。

We pray for Lana, Nicholas, and Frederick, that in your Spirit of wisdom, Albert's family may grow in your love, and their home share in the joy of your eternal kingdom. And we pray for Albert's godparents, Clayton and Amanda; enable them to share with their godson what you have revealed to us of your love in your holy gospel. We ask this in the name of our Saviour Jesus Christ, AMEN.

我们为拉娜、尼古拉斯和弗雷德里克祈祷，愿在祢圣灵所赐的智慧中，使阿尔伯特的家人在祢的爱中成长，使他们的家分享祢永恒王国的喜乐。

我们为阿尔伯特的教父母克莱顿和阿曼达祈祷；让他们与他们的教子分享祢在祢的圣福音中向我们揭示的爱。这都是奉我们的救主耶稣基督的名祈求，阿们。

## THE GREETING OF PEACE (*all stand*) 平安礼 (全体起立)

**{Celebrant}** We are the body of Christ.  
**His Spirit is with us.**

**{圣餐主持人}** 我们是基督的身体，  
祂的圣灵与我们同在。

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

愿主的平安与你们同在。  
也与你同在。

# Offertory Hymn: O God of earth and altar NEH 492 (Tune 117)

奉献赞美诗：大地、祭坛之神啊！《新编英国赞美诗》492

ELLACOMBE



1 O God of earth and altar, 大地、祭坛之神啊  
,  
Bow down and hear our cry, 请倾听吾呼喊,  
Our earthly rulers falter, 世上统治者颤抖,  
Our people drift and die; 民众漂泊而死;  
The walls of gold entomb us, 黄金之墙埋葬  
吾,  
The swords of scorn divide, 蔑视之剑分吾,  
Take not thy thunder from us, 祢雷霆不从吾  
移,  
But take away our pride. 但移走吾骄傲。

2 From all that terror teaches, 远离些恐怖教诲,  
From lies of tongue and pen, 远离舌、笔谎言  
From all the easy speeches 远离肤浅的讲说  
That comfort cruel men, 来安慰残忍者;  
From sale and profanation 远离出卖和亵渎  
Of honour and the sword, 荣誉的那刀剑,  
From sleep and from damnation, 远离沉睡和诅  
咒,  
Deliver us, good Lord! 主啊, 拯救吾吧!

3 Tie in a living tether 用活的纽带系住  
The prince and priest and thrall, 王子、牧师奴  
隶,  
Bind all our lives together, 把众人生命绑住,  
Smite us and save us all; 打动、拯救我众;  
In ire and exultation 在愤怒和欢欣中  
Aflame with faith, and free, 点燃信仰、自由,  
Lift up a living nation, 建起一个永生国,  
A single sword to thee. 一把特剑给你。

Words: G, K, Chesterton 1874-1936  
词: G、K、Chesterton 1874-1936

Music: English Trad. arr. RVW  
曲: 英国传统编曲 RVW



## Offertory Prayer: 奉献祷告:

Blessed are you, Lord, God of all creation. 主啊, 万物之神, 祢是受赞美的。  
Through your goodness we have these gifts to share.

因着祢的仁慈, 我们有这些礼物可以分享。

Accept and use our offerings for your glory 接受并使用我们的奉献, 以荣耀祢  
and for the service of your kingdom. 并为祢的国度使用。

Blessed be God for ever.

赞美永远归与 神。

## THE GREAT THANKSGIVING 大祝谢文

**Priest:** The Lord be with you.

**祭司:** 主与你们同在。

**People:** And also with you.

**会众:** 也与你同在。

**Priest:** Lift up your hearts.

**祭司:** 你们心里当仰望主。

**People:** We lift them to the Lord.

**会众:** 我们心里仰望主。

**Priest:** Let us give thanks to the Lord our God.

**祭司:** 我们应当感谢主 神。

**People:** It is right to give our thanks and praise.

**会众:** 感谢、赞美我们的主 神是应当的。

**Priest:** ... forever praising you and singing:

**祭司:** .....永远赞美、歌唱:



Organ 管风琴

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,

5

圣 哉, 圣 哉, 圣 哉, 主,



God of pow'r and might,

hea - ven and earth are

8

大 能、大 权的 神,

天 地 都 充 满 了



full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.

祢 的 荣 耀, 和 撒 那 在 最 高 处。



Bless - ed is he who comes in the

奉 主 名 来 的, 是 应 当

5



name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

称 颂 的。 和 撒 那 在 最 高 处。

*Priest: ... Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'*

**祭司:** .....你们每次喝的时候, 应该这样做, 以纪念我。”



Christ has died, Christ is ris - en,  
基 督 曾 死。 基 督 已 复 活。

6

Christ will come a - gain.  
基 督 将 要 再 来。

*Priest: ... in songs of never-ending praise: 祭司: 永远歌颂赞美你:*



Bless-ing and hon-our and glor - ry and power are  
祝 福 和 尊 贵 和 荣 耀 和 权 能

6

yours for ev - er and ev - er.  
全 是 祢 的, 直 到 永 远。

10

A - - - men.  
阿 们。

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,  
正如我们的救主基督教导我们的那样，我们有信心地祈祷，

3 Our Fa - ther in hea - ven, hal - lowed be your name,  
我 们 在 天 上 的 父， 愿 人 都 尊 祢 的 名 为 圣。

6 your king - dom come, your will be done, on earth as in hea - ven.  
愿 祢 的 国 临 临。 愿 祢 的 旨 意 行 在 地 上， 如 同 行 在 天 上。

8 Give us to - day our dai - ly bread. For - give us our sins  
我 们 日 用 的 饮 食， 今 日 赐 给 我 们。 免 我 们 的 债，

9 as we for - give those who sin a - gainst us.  
如 同 我 们 免 了 人 的 债。

11 Save us from the time of tri - al and de - liv - er us from e - vil.  
不 叫 我 们 遇 见 试 探， 救 我 们 脱 离 凶 恶。

12 For the king - dom, the pow'r and the glo - ry are yours  
因 为 国 度、 权 柄、 荣 耀， 全 是 祢 的，

now and for e - ver. A - MEN.  
直 到 永 远， 阿 们。

# THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION 擘饼和圣餐

{Celebrant} We break this bread to share in the body of Christ.

{圣餐主持人} 我们擘开这饼来分享基督的身体

We who are many are one body, 我们虽众仍属一体,

for we all share in the one bread. 因为我们都是分享这饼。

## *The choir sings the Agnus Dei 唱诗班唱《神的羔羊》*

Draw near with faith. Receive the body of our Lord Jesus Christ which he gave for you, and his blood which he shed for you. Eat and drink in remembrance that he died for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.

凭着信心靠近。领受我们的主耶稣基督为你们所舍的身体，和祂为你们所流的宝血。在纪念祂为你们而死里吃、喝，并在心中怀着感恩的信心以祂为你们的灵粮。

## *The Choir sings "Haste thee, O God", Adrian Batten.*

唱诗班唱“上帝啊，快来吧”，阿德里安·巴顿 (Adrian Batten) 作曲

---

*Baptised Christians who receive Holy Communion in their own church  
are invited to share communion with us.*

*在自己的教堂接受圣餐的受洗基督徒被邀请与我们分享圣餐。*

*The consecrated wine may be received:*

a) **from the common cup** which is the tradition of the Anglican Church since the Reformation (as outlined in the Book of Common Prayer 1662) by drinking or intinction of the bread. 从公用杯中领圣杯，这是英国圣公会自宗教改革以来的传统（见《1662年公祷书》）通过直接从圣杯里喝或者沾圣饼在圣杯中。

b) *from an individual glass upon request.* 根据需求可从单个玻璃杯中领圣杯。

Or you may choose to receive the bread only as Holy Communion in one kind. 或者您可以选择仅接受一种圣饼作为圣餐。

*Once you have received communion you may wish to pray the following prayer in thanksgiving:*

*Thanks be to you, our Lord Jesus Christ,*

*for all the benefits which you have given us,*

*for all the pains and insults which you have borne for us.*

*Most merciful Redeemer, Friend and Brother,*

*may we know you more clearly,*

*love you more dearly,*

*and follow you more nearly, day by day.*

*Amen.*

*领完圣餐后，您可以做以下感恩祈祷：*

*感谢祢，我们的主耶稣基督，*

*感谢祢赐予我们的一切恩惠，*

*感谢祢为我们承受的一切痛苦和侮辱。*

*最仁慈的救赎主、朋友和兄弟，*

*愿我们更清楚地认识祢*

*爱祢更深*

*天天更亲密地跟随祢。*

*阿们。*

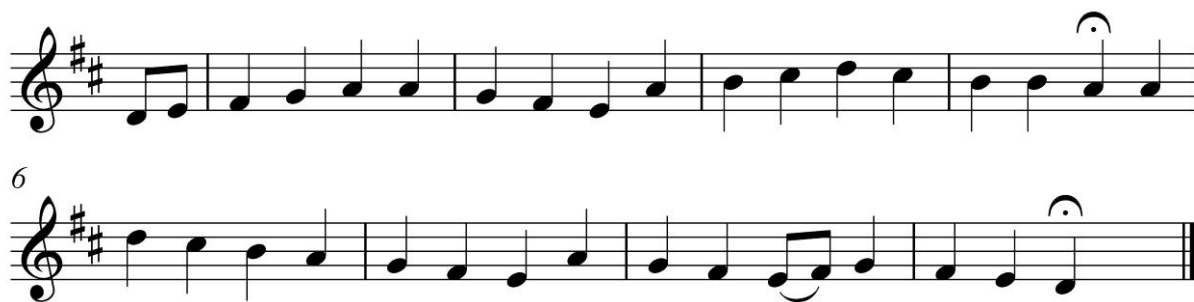
*(Richard of Chichester 1197-1253 AD)*

*(奇切斯特的理查德，公元后 1197-1253)*

---

**Final Hymn: O love, how deep, how broad, how high! NEH 425**  
**最后的赞美诗：啊，多深、广、崇高之爱！《新编英国赞美诗》425**

EISENACH



1 O love, how deep, how broad, how high! 啊，多深、广、崇高之爱！

How passing thought and fantasy 多适合的意念、异象

That God, the Son of God, should take 神的独生子，竟为人

Our mortal form for mortals' sake. 化作吾之凡人形态

2 He sent no angel to our race 他没有派天使下到

Of higher or of lower place, 我们高低贵贱人中，

But wore the robe of human frame, 而是披戴人的形象，

And he himself to his world came. 亲自来到祂的世界。

3 For us baptized, for us he bore 为我们，祂受洗、承受

His holy fast, and hungered sore; 圣斋戒的痛苦饥饿；

For us temptation sharp he knew; 祂深知吾所受诱惑；

For us the tempter overthrew. 为我们，祂得胜惑者。

4 For us to wicked men betrayed, 为我们，祂被恶人卖、

Scourged, mocked, in crown of thorns arrayed, 受鞭、嘲弄、戴荆棘冠，

For us he bore the cross's death; 为我们，祂十字架受死；

For us at length gave up his breath. 为我们，祂放弃呼吸。

5 For us he rose from death again, 为我们，祂从死复活，

For us he went on high to reign; 为我们，祂升天统治；

For us he sent his Spirit here 为我们，祂派祂圣灵

To guide, to strengthen, and to cheer. 来引导、加强和鼓舞。

6 All honour, laud, and glory be, 愿尊荣、赞美都归你，

O Jesu, Virgin-born, to thee, 噢，耶稣，童贞女所生，

All glory, as is ever meet, 愿一切荣耀归于祢，

To Father and to Paraclete. 归于圣父和保惠师。

*Words: Latin 15th C*  
*词：拉丁文15世纪*

*Music: Melody JH Schein 1586-1630, harm. JS Bach 1685-1750*  
*曲：旋律 JH Schein 1586-1630, 哈姆。JS Bach 1685-1750*

# THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE 差遣上帝的子民

## Post-Communion Prayer 圣餐后祈祷

*Prayer of self-offering 自我奉献的祷告*

Father

天父

**we offer ourselves to you as a living sacrifice 我们将自己作为活祭奉献给你  
through Jesus Christ our Lord. 通过我们的主耶稣基督。**

**Send us out in the power of your Spirit 靠着祢圣灵的力量差遣我们出去  
to live and work to your praise and glory. 为了祢的赞美和荣耀而生活和工作。**

## Blessing 祝福

## Dismissal 遣散

Go in peace to love and serve the Lord: 平平安安去爱主、事奉主：  
**In the name of Christ. Amen 奉基督之名。阿们。**

## ORGAN POSTLUDE 管风琴尾曲

*Ciacona in E minor, BuxWV 160, Buxtehude.*  
E小调恰康纳, BuxWV 160, 布克斯特胡德。

*'Copyright © 1995, The Anglican Church of Australia Trust Corporation. From the text of A Prayer Book for Australia, published under the imprint of Broughton Books. Reproduced with permission.  
- Recorded music played under PPCA licence 339096  
Hymns copied under one of the following licences:  
- 'Copyright © 1999, The Australian Hymn Book Company.  
From the text of Together in Song. Reproduced with permission.  
- Church Copyright Licence #325734  
- Copyright Agency Limited licence 2907*

SERVICES STREAMED ON FACEBOOK FROM  
HOLY TRINITY KEW 尤基圣三一圣公会敬拜脸书直播

[www.facebook.com/holytrinitykew](http://www.facebook.com/holytrinitykew)



<b>1st Reading</b> 第一次读经	Joshua 5:2-12 《约书亚记》5:2-12	<b>Psalm</b> 《诗篇》	34:1-10 34:1-10
<b>2nd Reading</b> 第二次读经	2 Corinthians 5:14-21 《哥林多后书》5:14-21	<b>Gospel</b> 《福音书》	Luke 15:1-3, 11-32 《路加福音》15:1-32

## GENERAL NOTICES 一般通知

**Birthdays:** 生日: *Sumitra Wickramasinghe (Today), Hazel Athey (Friday)*

**Lenten Studies:** 四旬斋期学习: *Mere Christianity by CS Lewis - led by the Vicar following Morning Tea on Sundays at Midday in the Parish Centre during Lent.*

*Four sessions: 9th, 23rd, 30th March and 6th April.*

*《纯粹的基督教》作者: CS Lewis - 由主任牧师领导, 四旬斋期间周日中午在教区中心并有早茶。*

*四期的四旬斋学习日期: 3月9日、23日、30日、4月6日*

**Trinity Times now invites your submissions for our Easter edition.** *(Material received after that date may be inserted in the next edition)*

*The deadline is next Sunday, March 30th - please send your contributions to the*

*Editor, Rick Kelly, at: [rick.kelly34@icloud.com](mailto:rick.kelly34@icloud.com)*

*《圣三一时报》现在邀请您为我们的复活节版提交意见。(该日期之后收到的材料可能会插入到下一版本中)*

**截止日期为3月30日**——请将您的贡献发送至

编辑: 瑞克·凯利: [rick.kelly34@icloud.com](mailto:rick.kelly34@icloud.com)

**Food is desperately needed at Mission House.** *The start of the new school year brings extra stresses for families unable to fend for themselves. I suggest for February and March we concentrate on basics: Tinned food, UHT milk, Cereals and Muesli bars for a lunch box treat. Many thanks for your generosity.*

*Marg Kelly, Anglicare Group Co-ordinator, 0447 282 062*

**JUST IN - Holy Trinity Merchandise:** *The HTK softshell wind/rain jackets are finally here! These were mostly pre-ordered so those on the list, please check emails and see Oscar. There is very limited stock for buying outright. Please approach Oscar or the office. \$90.00 for pre-ordered jackets, \$100.00 for non-preorders.*

**Kneeler Repair -** *For the ongoing maintenance of the Nave Altar kneelers does anyone associated with the making of the kneelers know if we have any remaining wool for repair? If you can help please contact Amanda McLeod on 0408590403 or [awarne64@hotmail.com](mailto:awarne64@hotmail.com)*

**Sunday Afternoon Concert -** *Entertainment by Noel Pearson, 50's 60's & 70's Solo Singer. Sunday 30th March, 2:30pm to 4:30pm (doors open 2pm). BYO food and drink for your table, tea/coffee provided. Ticket cost \$20. RSVP strictly by Friday 21st March.*

**周日下午音乐会 -** 由50、60和70年代独唱歌手Noel Pearson表演。3月30日星期日, 下午2:30至4:30(下午2点开门)。可自带食物和饮料, 提供茶/咖啡。票价20美元。请于3月21日星期五前回复。

**Vestment Project:** *Thank you to those who have contributed thus far!*

Donated: \$500, \$500, \$500, \$500, \$6,000, \$300, \$250, \$50, \$200, \$500, \$500, \$250, \$1000, \$500, \$250, \$250  
current Total of **\$12,050**.

**Target: \$12,000 See the Vicar for more information.**

### **Offertory Arrangements 奉献安排**

*If you wish to use envelopes for giving, they are at the back of the Church. Parishioners are also able to make their offertory by direct credit.*

*Our offertory account is BSB 063 142 Account 1042 3425.*

*Account name: HTK Offertory Account*

**如果您想使用信封进行奉献，信封位于教堂的后面。信徒还可以通过直接用信用卡进行奉献。**

*我们教会的奉献账户是 BSB 063 142 账户 1042 3425。*

**账户名称: HTK Offertory Account**

**Parking in the Parish:** *The back carpark will be accessible from 9:35am to 9:55am on Sundays for additional parking. Please **do not** park in the driveway between the front & back carparks. All regular parishioners are welcome to use the carpark when they please. Parish parking permits are always available to collect. Please see Oscar or attend the Parish Office during opening hours.*

**教区内停车:** *后停车场将于周日上午 9:35 至 9:55 开放，以提供额外停车位。请勿将车停在前后停车场之间的车道上。所有常驻教区居民均可随时使用停车场。教区停车许可证随时可领取。请在开放时间内与 Oscar 联系或前往教区办公室。*

**National Trust Appeal -** *HTK's National Trust Appeal has been of huge benefit to the Parish, allowing vital maintenance on the Church that we would have otherwise struggled to fund. We have recently finished work on the Vicarage roof, which was leaking, and the total cost of this was around \$100,000, as well as the redecorating of the church interior at \$90,000; so any donations, small or large, towards this would be very gratefully accepted. Donations are tax deductible. Donation forms are in the rack at the back of the church or speak to the church office.*

### **Health Notice - Attending Church & Parish Events**

The wearing of face masks is currently discretionary. Please do not come to the church if you are feeling unwell. Please contact your GP by telephone for advice on what to do and let the Parish Office know if your symptoms persist.



**Anglican Code of Conduct for Child Safety 圣公会儿童安全行为准则**  
**Holy Trinity Child and Vulnerable Persons Policy.**  
**尤基圣三一教会儿童和弱势群体政策。**

*The Parish Council (upon the recommendations of HTK Child and Vulnerable Person sub-committee) has endorsed the Holy Trinity Child Safe and Vulnerable Persons Policy. Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of young people and vulnerable adults who participate in its programs, ministries and events. This includes the Sunday School and the Choir. On 22 March 2018, the Anglican Diocese of Melbourne approved a Code of Conduct for Child Safety. There are copies of the Holy Trinity Child Safe Policy and the Anglican Code of Conduct for Child Safety at the back of the church for your attention. Each parishioner is urged to read Child Safe Policy and the Code of Conduct. If you are an adult who has regular contact with children (anyone under the age of 18 years) you will be requested to make a Statement of Commitment for the Code of Conduct for Child Safety and obtain a Working with Children Check. The Parish Council and the Holy Trinity Child Safe Sub Committee thank you for your continued support and co-operation in promoting a Child Safe parish. If you have any queries in relation to these matters please do not hesitate to contact either Rev'd Robert Newton or Child Safe Officer, Harper Elwyn.*

堂区管委会（根据 HTK 儿童和弱势群体小组委员会的建议）已批准圣三一儿童安全和弱势群体政策。尤基圣三一教会致力于保护参与其项目、事工和活动的年轻人和弱势成年人的安全。这包括主日学和唱诗班。2018 年 3 月 22 日，英国圣公会墨尔本教区批准了《儿童安全行为准则》。教堂后面有《圣三一儿童安全政策》和《英国圣公会儿童安全行为准则》的副本，供您注意。我们敦促每位教区居民阅读儿童安全政策和行为准则。如果您是经常与儿童（18 岁以下的任何人）接触的成年人，您将被要求做出儿童安全行为准则的承诺声明并获得儿童工作检查。堂区管委会和圣三一儿童安全小组委员会感谢您在促进儿童安全教区方面的持续支持和合作。如果您对这些事项有任何疑问，请随时联系罗伯特·牛顿牧师或儿童安全官员哈珀·埃尔文。

# Holy Trinity Hospitality Roster

8am Breakfast: Will be announced on the day if available

## 10am Morning Tea 上午 10 点（敬拜）的茶点招待者

**1st Sunday:** *Nip Thomson and Wendy Burns*

**2nd Sunday:** *Trish Renfree & Geoff Broome*

**3rd Sunday:** *Bob and Hazel Athey*

**4th Sunday:** *John and Jennifer Carnie*

**5th Sunday:** *Margaret and Rick Kelly*

## Welcoming Roster

### 欢迎接待者安排表

Date	8am	10am
23rd March	David and Barbara	Oscar and Co
30th March	David and Barbara	Oscar and Co
6th April	Merrilyn and Chris	Ben Williamson and Oscar Liu
13th April	David, Barbara and Amanda	Darryl and Cecilia
20th April	David and Barbara	Lorraine and Inigo
27th April	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
4th May	Merrilyn and Chris	Oscar, Bob and Hazel
11th May	David, Barbara and Amanda	Oscar and Co
18th May	David and Barbara	Nip and Barbara
25th May	David and Barbara	Darryl and Cecilia
1st June	Merrilyn and Chris	Lorraine and Inigo
8th June	David, Barbara and Amanda	Ben Williamson and Oscar Liu
15th June	David and Barbara	Darryl and Cecilia
22nd June	David and Barbara	George and Jennifer

29th June	David, Barbara and Amanda	Lorraine and Inigo
6th July	Merrilyn and Chris	Oscar, Bob and Hazel
13th July	David and Barbara	Darryl and Cecilia
20th July	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
27th July	David and Barbara	Nip and Barbara
3rd August	Merrilyn and Chris	Lorraine and Inigo
10th August	David, Barbara and Amanda	Darryl and Cecilia
17th August	David and Barbara	Oscar, Bob and Hazel
24th August	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
31st August	David and Barbara	Lorraine and Inigo
7th September	Merrilyn and Chris	George and Jennifer
14th September	David, Barbara and Amanda	Darryl and Cecilia
21st September	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
28th September	David and Barbara	Nip and Barbara

## Reading Roster 经文诵读者安排表

Date	8am readers	10am readers
23rd March	David Renshaw	Julie-Anne Barnes
30th March	David Harkin	Ruth Li
6th April	Merrilyn Beeny	Julie-Anne Barnes
13th April	Amanda McLeod	Oscar Liu
20th April	David Renshaw	Inigo and Aurelia Tropea
27th April	David Harkin	John Reid
4th May	Merrilyn Beeny	Nilmini Wickramasinghe
11th May	Amanda McLeod	Ruth Li
18th May	David Renshaw	Nip Thomson
25th May	David Harkin	Neil Appleby
1st June	Merrilyn Beeny	Inigo and Aurelia Tropea
8th June	Amanda McLeod	John Reid
15th June	David Renshaw	Sumitra Wickramasinghe
22nd June	David Harkin	Julie-Anne Barnes
29th June	Amanda McLeod	Inigo and Aurelia Tropea

Date	8am readers	10am readers
6th July	Merrilyn Beeny	Nip Thomson
13th July	David Harkin	Rod Lyle
20th July	Amanda McLeod	Julie-Anne Barnes
27th July	David Renshaw	John Reid
3rd August	Merrilyn Beeny	Inigo and Aurelia Tropea
10th August	Amanda McLeod	Neil Appleby
17th August	David Harkin	Nilmini Wickramasinghe
24th August	David Renshaw	Rod Lyle
31st August	David Harkin	Inigo and Aurelia Tropea
7th September	Merrilyn Beeny	Sumitra Wickramasinghe
14th September	Amanda McLeod	Ruth Li
21st September	David Renshaw	Neil Appleby
28th September	David Harkin	Nip Thomson

**Tax Deductible Donations** to Holy Trinity can be made for the 'Building Appeal' through the National Trust, OR for 'Family Ministry' through the Anglican Foundation. 可以从个人总收入中扣除的免税捐款给“建筑呼吁”向圣三一教堂提供全国名胜古迹托管组织，或通过圣公会基金会的“家庭事工”。

Forms are available at the back of church. 表格可在教堂后面获取。

Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of children, young people and vulnerable adults. For further details please refer to the Holy Trinity Child Safe and Vulnerable Persons Policy and the Anglican Code of Conduct for Child Safety. 尤基圣三一教会致力于保护儿童、青少年和弱势成年人的安全。如需了解更多详情，请参阅圣三一儿童安全和弱势人员政策以及英国圣公会儿童安全行为准则。



SUNDAY SCHOOL 主日学

During School Term Time (see website for downloadable resources)



## Holy Trinity Church Directory 圣三一教会名录

251 High St (cnr Pakington St), Kew 3101 **Mailing address:** 1A Pakington Street, Kew VIC 3101

Ph: (03) 9853 7158 Email: [office@holytrinitykew.org.au](mailto:office@holytrinitykew.org.au)

**Office hours: Tuesday - Friday 9:30am-12:30pm.**

**Emergency Line: (61) 0439 564 386**

*Ministry Team and Church Officers: 事奉团队和教会工作人员*

**Vicar:** *The Rev'd Robert Newton KSJ, 9855 0630, [vicar@holytrinitykew.org.au](mailto:vicar@holytrinitykew.org.au)*

**Parish Priest:** *The Reverend Zhuhong (Ruth) Li DSJ*

**Honorary Parish Deacon:** *The Reverend Lesley Dixon DSJ, 0424 306 930*

**Verger & Lead Parish Office Administrator:** *Oscar Liu SBSJ, 0439 564 386*

**Child Safe Officer:** *Harper Elwyn, [childsaf@holytrinitykew.org.au](mailto:childsaf@holytrinitykew.org.au)*

**Parish Council:** *Chair: Fr Robert Newton KSJ.*

**Churchwardens:** *John Carnie KSJ, Amanda McLeod, Chris Beeny.*

**Parish Councillors:** *Dinesh Warnakulasuriya, Ben Williamson KSJ, Oscar Liu SBSJ, Darryl Perkins.*

**Parish Office Administrators:** *Declan McDougall, Harper Elwyn SSSJ,*

*Darcey Newton SSSJ & Rick Kelly.*

**Wedding enquiries:** *refer to weddings page on website.*

**Parish Centre Bookings Manager:** *Susan Baker, [parishcentre@holytrinitykew.org.au](mailto:parishcentre@holytrinitykew.org.au)*

♪ Music Team ♪

**Director of Music:** *Stephen Kerr, 0422 524 574; [music@holytrinitykew.org.au](mailto:music@holytrinitykew.org.au)*

**Head Chorister:** *Ryan Cen Deputy Head Chorister: Rhys Cen*

**HTK Choral Scholars:** *Darcey Newton SSSJ, David Huang.*